

UN TÍTULO PRIMORDIAL DE SAN FRANCISCO YATEE, OAXACA

MARÍA DE LOS ÁNGELES ROMERO FRIZZI
y JUANA VÁSQUEZ VÁSQUEZ

RESUMEN: El propósito de este trabajo es dar a conocer el Título Primordial de San Francisco Yatee, una comunidad zapoteca localizada en la sierra al norte de la ciudad de Oaxaca, México, en la región que comúnmente se conoce como de los zapotecos cajonos. El título consta actualmente de 13 fojas pero el original debió de ser más extenso, está escrito únicamente en zapoteco en la variante que el Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas clasifica como la variante *didxa sbiza'* o *didza shon* o zapoteco serrano del sureste. La importancia de dar a conocer este documento radica en el hecho de que su original por desgracia se ha extraviado y únicamente se conservan unas fotocopias. Al igual que otros títulos primordiales éste pertenece a una antigua tradición mesoamericana que se prolongó durante la época colonial, su riqueza radica en que nos permite conocer mejor los cambios y las variantes del zapoteco así como la forma como los zapotecos entendieron diversos eventos que tuvieron lugar a raíz de la conquista española.

SUMMARY: This contribution aims to bring attention to the Primordial Title of San Francisco Yatee, a Zapotec community located in the mountain range north of the city of Oaxaca, Mexico, in the region commonly known as the "Cajonos Zapotec". The title consists of 13 folios in its present form, but the original must have been longer; it is written in Zapotec only, in the variant which the National Institute of Indigenous Languages classifies as *didxa sbiza'* or *didza shon* or southeast mountain Zapotec. The importance of publishing this document comes from the fact that the original unfortunately has been lost and that only a few photocopies of it remain. Like other primordial titles this one belongs to an ancient Mesoamerican tradition that lasted into the colonial period; its richness lies in the fact that it helps us recognize changes and identify Zapotec variants as well as appreciate the ways in which Zapotecs understood several events that took place as a result of the Spanish conquest.

PALABRAS CLAVE: Títulos primordiales, zapotecos, Oaxaca.

KEYWORDS: Títulos primordiales, zapotecs, Oaxaca.

ACEPTACIÓN: 16 de marzo de 2011.

UN TÍTULO PRIMORDIAL DE SAN FRANCISCO YATEE, OAXACA

MARÍA DE LOS ÁNGELES ROMERO FRIZZI
y JUANA VÁSQUEZ VÁSQUEZ

Introducción

Durante los últimos diez años, Juana Vásquez, originaria de la comunidad zapoteca de Villa Hidalgo Yalalag, y la que esto escribe, investigadora del INAH, hemos trabajado en la traducción de documentos coloniales, escritos en zapoteco, provenientes de la Sierra Zapoteca, en el norte del estado de Oaxaca. En particular nos hemos enfocado en el estudio de documentos pertenecientes al género documental de los Títulos Primordiales.¹

Por alguna razón que desconocemos nuestro interés en la traducción de documentos se difundió en unas comunidades de la sierra, y un día de 2005, el profesor Amando Benítez Francisco, en aquel año presidente de Bienes Comunales de la comunidad de San Francisco Yatee, se comunicó con nosotras para solicitarnos el favor de que tradujéramos del zapoteco al español unos documentos que pertenecían al Archivo de Bienes Comunales de esa comunidad. Acordamos una cita y el profesor Amando nos entregó alrededor de treinta hojas, fotocopias de textos escritos en zapoteco, más once hojas, también fotocopias, de textos en español. Era claro, por el tipo de letra, que se trataba de copias de documentos coloniales, posteriormente cuando iniciamos la lectura pudimos constatar este hecho, localizamos en los documentos la fecha de 1634.

Al poco tiempo, Juana y yo acordamos reunirnos para comenzar el estudio de los documentos. Al iniciar el análisis de los textos, sólo por el tipo de letra, pudimos darnos cuenta de que se trataba de varios documentos. El siguiente paso fue identificar estos documentos y dar un orden a las hojas que se encontraban revueltas. Al final de este primer intento de ordenamiento, identificamos cuatro documentos. Se trataba de cuatro versiones de un título primordial. Para facilitar su estudio decidimos numerarlos. El Título Primordial de San Francisco Yatee número 1 es el más

¹ En 2003 publicamos el estudio de la Memoria de Juquila en: María de los Ángeles Romero Frizzi, *Escritura zapoteca, 2500 años de historia*. México: CIESAS, Conaculta/INAH.

completo y extenso, debió de constar de más de 13 fojas todas escritas en zapoteco, se nota en las fotocopias que faltan unas hojas. En la última foja de este título se puede leer:

*nía quíe nij divequía ylao titolos probanza ynesi xina xexoa
bata ysa yella lalalecíbí dicha goca nalij yz[a] de 1634 añs
[firma] Don fran^{co} yalao Gobernador*

por eso aquí pongo en los títulos probanza sepan mis hijos mis nietos en cualquier momento [...]. palabra que fue verdadera en el año de 1634 años Don Francisco Yalao Gobernador

A pesar de que las palabras *lalalecíbí dicha goca nalij yza de 1634 añ[os]*, más la firma: *Don fran^{co} yalao Gobernador* fueron realizadas por otra mano diferente a la que escribió todo el documento, asumimos que este Título fue escrito en ese año.

El Título Primordial de Yatee número 2, a diferencia del número 1 cuya letra es grande y clara, está escrito en una letra menos clara, las palabras están muy apretadas, sin dejar espacio entre sí, y las fotocopias son casi ilegibles. Esto ha dificultado su traducción. Los títulos 3 y 4 están escritos en español. El número 3 es un resumen del contenido del Título 1. El Título 4 consta de 4 fotocopias, todas muy oscuras y son ilegibles en su mayor parte.

La semana santa del año de 2006, Juana y yo realizamos un viaje a San Francisco Yatee para hablar con el profesor Amando Benítez y otras autoridades de la comunidad. El propósito de nuestro viaje era tratar de localizar los documentos originales para cotejarlos con las hojas que teníamos y completar la lectura de las fojas faltantes. Sin embargo, tanto el profesor Amando como las autoridades que nos atendieron, nos aseguraron que los originales los habían enviado a México hacía ya varios años, en algún trámite que habían hecho y no recordaban a qué dependencia los habían enviado. Incluso nos pidieron nuestra colaboración para ver si nosotras los podíamos localizar. Desde aquel año prometimos regresar a Yatee para tratar de analizar el contenido del Título 1 (el primero que logramos paleografiar y traducir) junto con personas de la comunidad, sin embargo por una u otra razón no hemos logrado hacerlo.

Los Títulos de Yatee se suman a la ya larga lista de Títulos Primordiales provenientes de comunidades zapotecas de la Sierra Norte. Han sido localizados en

archivos nacionales, estatales y en las mismas comunidades. Hasta la fecha hemos localizado, junto con el doctor Michel Oudijk del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM, cerca de dieciocho títulos zapotecos, más uno mixe escrito en náhuatl que fue localizado por la profesora Margarita Cortés y traducido por Luis Reyes García.² Este importante cuerpo documental hace de la Sierra Zapoteca una zona única en comparación con otras regiones de Oaxaca, en las cuales se elaboraron muy pocos títulos, o muy pocos han sobrevivido al tiempo.

El estudio filológico de cada uno de los títulos zapotecos nos proporcionará un importante conocimiento sobre la historia escrita por los zapotecos, y sobre las variantes lingüísticas de la región (véase cuadro 1 al final). Tanto Juana como yo somos conscientes de que el Título de Yatee publicado en este número requiere de un cuidadoso estudio gramatical, pero a la vez creemos que este estudio será un apoyo importante para análisis futuros.

El poblado de San Francisco Yatee se localiza en la Sierra Norte del estado de Oaxaca, actualmente pertenece al municipio de San Ildefonso de la Villa Alta y en el año 2000 contaba con una población total de 590 personas, hablantes de la variante lingüística de los zapotecos serranos del sureste que se autodenominan *didxa sbiza*.³ En 1703, San Francisco tenía una población que ascendía a 327 habitantes (no existe información más antigua a pesar del origen prehispánico de Yatee). En 1826 llegó a tener 829 habitantes y fue el momento de su historia cuando más población tuvo, a partir de entonces, con oscilaciones, el número de habitantes ha ido disminuyendo.⁴ A pesar de este hecho lamentable, San Francisco Yatee es poseedor de estos importantes documentos que permiten conocer el pasado a través de la mirada zapoteca.

² Margarita M. Cortés Márquez y Luis Reyes García, "Manuscritos coloniales de Santa María Tiltepec, Mixe, Oaxaca", *Cuadernos del Sur*, año 10, núm. 20, marzo 2004, Oaxaca, México, pp. 121-136.

³ www.inali.gob.mx

⁴ John Chance, *Conquest of the Sierra. Spaniards and Indians in Colonial Oaxaca*. Norman-Londres: University of Oklahoma Press, 1989, pp. 50-51. Véase página 232 sobre algunos datos de la historia de Yatee.

EL TÍTULO PRIMORDIAL DE SAN FRANCISCO YATEE

1634

TÍTULO NÚMERO 1

foja 1

1. título dicha lij¹ cati goca nillayee Bichu[roto ¿] niga
2. cobí españa bidiuag lao título xinahe² gonaba³ Don Juan
3. Martín baadella goque yechi san fran[cis]co yatee dotrina leni
4. jurisdición lachi guisi ditúgobee xana⁴ dieho goquie monarca
5. Yella guaca⁵ bachona goquiedao⁶ lijte lao dicha quie xana dieho
6. Dios Don Carlos quinto dibesae España bichuílao nillayee⁷ yogo ni
7. nasi lai Reyno cobí España leni goyoo goquiee capitán general
8. Don fernando Cortes marques lachiguise saegue yui yeche quido⁸
9. latag nigaa Reyno Cobí sae⁹ soldado bene Xuana¹⁰ beñe
10. gasta cana bide níaque gonie yella gocalani¹¹ niaquie sie yechí cati benie
11. goxie ylaoy sa de to mil tuella gayua yoo galag yoo tapa
12. goyoe bichuine yeche ... [borroso]

foja 1 vuelta

13. xene niga dibesa¹² monarca xene montesuma monarca xene

¹ *Dicha lij* literalmente es 'palabra verdadera', pero su sentido es: verdadero. Comentario de Ausencia López Cruz.

² Hay duda sobre la traducción de *xinahe*.

³ Pedimento o demanda como ante juez. *Quijchi coquiñe, quichi coñàba*. Cv. fol. 307.

⁴ En Yalalag actualmente *xana* es término reverencial, se emplea cuando se habla con gente de mucho respeto. Córdoba dice: Amo de siervo. *Pejoàna*. Amo mio. *Xipejoànyaya*. fol. 26.

⁵ Actualmente, se utiliza esta forma en Yalalag para referirse a poder, a don, en el sentido de habilidad especial. Por ejemplo en la oración: *Bedao nboné yelguak ke totollo*. 'Dios o creador ha dado poder, o don de hacer cosas buenas a cada uno de nosotros'.

⁶ Señor de casta. *Coquí*. Si es grande. *Coquitào*. Cv. fol. 377.

⁷ Guerra. *Quelayè, quelayy, quelaè*. Cv. fol. 211 vuelta.

⁸ Todo punto o de todo punto. *Quitòbilijaa* [...] Cv. fol. 404.

⁹ Traducción tentativa.

¹⁰ Señor de siervos y de la casa. *Pèjoana*. Cv. fol. 377.

¹¹ El sentido de esta oración: *bide níaque gonie yella gocalani*, es: para dar la ayuda, para ayudar.

¹² Otra lectura posible: Aquí tiene su trono.

EL TÍTULO PRIMORDIAL DE SAN FRANCISCO YATEE

1634

TÍTULO NÚMERO 1

[TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL¹]

foja 1

1. Título verdadero [de] lo que sucedió en la guerra Bichu[roto ¿] aquí
2. [en la] Nueva España pusieron en el título [...?] lo que pidió Don Juan
3. Martín Baadella señor [del] pueblo San Francisco Yatee doctrina y
4. Jurisdicción [de] VillaAlta [lo] determina [el] amo, nuestro señor, monarca
5. [de] gran poder,preciado gran señor verdadero en la palabra del amo nuestro
6. Dios don Carlos quinto que se asienta [en] España, sufrieron guerra, todo aquí
7. se llama Reino Nueva España y entró señor capitán general
8. Don Fernando Cortés Marqués [de] Villa Alta, fue [a] todos [los] pueblos,
9. [los] lugares, aquí [en el] reino nuevo, vino soldado gente principal, gente [de]
10. Castilla entonces vino para hacer favor² para [el] pueblo lo que hizo
11. sucedió en el año de un mil [más] un 400, [más] 100 con 20 con 4 [1524]
12. entró dividió [el] pueblo

foja 1 vuelta

13. grande aquí [se] asienta [el] monarca grande Moctezuma [el] monarca grande

¹ Agradecemos la colaboración y sugerencias en la traducción de este título del dictaminador de *Tlalocan*, así como de Michel R. Oudijk y de Ausencia López Cruz.

² El sentido de esta oración: para dar la ayuda, para ayudar.

14. que yogo Reye nacaе beñe guichi dibesae niga latag xene
15. niga nasijlae yeche sequita lani salanie Bixosi
16. gopa bedao guesegui¹³ yechi nasie Xa San Francisco
17. lani saa heto bixosi frai Manuel de Olmedo nacaе mercenario cana
18. batila bichui belanahe goquie guesequi yechi sequita
19. Bida bixosi fraile Santo Domingo nacaе misionero leni guesegui
20. yeche quie guido latag niga toto diaBene dibesa niga to Reyno
21. cana baquila bichui lao nillayee leni godie chagui yeche xene
22. sequita leni gudiee audiencia Real leni godie Birey presidente
23. oydores leni ditiu go bee goquie Marques Don Fernando Cortes
24. sequita cana goca gachi ysa goxinia godie chagui
25. yeche xene sequita gode goquie Marques Don

foja 2

26. Fernando cortes capitan yaglao xene¹⁴ leni yegotopa toxene leni soldado
27. quee bene gastila guquie xoana que gueseguí yeche
28. lani salanie beñe yndio bene guíchidao leni bichui bilane¹⁵
29. lao nillayee yechi siodad de antequera lani yogo lachi de Oaxaca
30. goca lao ysa to mil to ella gayoa yoo chediua yoo to ysa leni seag ynesa
31. godee bexoghe bichinae bichoine bilane yechi xene lachi guisi
32. leni yogo to provincia que lao ycha santo Bachona¹⁶ San tildefonso
33. galag yoo chona cha lao beo Henero goxij lasa
34. Santo gopa yeche lachi guisi goxe¹⁷ yeche Beñe Gastilas
35. nigaa vegana Don Francisco de Asebedo el pulido nacaе yaglao xene
36. Beñe yeche gaa¹⁸ goxie triboto lani toston

¹³ La lectura de la palabra *guesegui* implicó un estudio. Dependiendo del tono, puede leerse: que quitaban (saqueaban), o que quemaban. Córdoba, dice: Quemador. *Pénibuezáaqui*. fol. 336 vta. Conquistador. *Huezáaquiyeche* [...]. fol. 88.

¹⁴ *Yaglao xana*, se usa para referirse a alguien que tiene poder, por ejemplo, a un señor principal que ocupa un cargo.

¹⁵ Difrasismo: *bichui bilane* 'destrozaron desaparecieron'.

¹⁶ *Bachona* debe de corresponder a: Preciada cosa así. *Nàchóno, nachóna* [...] Cv. Fol. 324.

¹⁷ El sentido es: poner gente, llevar gente de fuera y ponerlos ahí.

¹⁸ *Yeche gaa*, en un tono se lee como: gente chinanteca. En otro tono se lee: esta gente del pueblo.

14. de todos [los] Reyes, era gente mexicana, [se] asienta aquí [en el] lugar grande,
15. aquí recibe nombre pueblo [de] México y viene [con el] sacerdote,
16. cuidador de dios conquistador [de] pueblos que se llama padre San Francisco y
17. y viene otro sacerdote fray Manuel de Olmedo era mercenario entonces
18. separó cortó borró³ [el] señor conquistador [al] pueblo [de] México
19. vino [el] sacerdote, fraile [de] Santo Domingo, era misionero y conquistador
20. [del] pueblo de todos [los] lugares aquí cada [¿] [¿] aquí en el reino
21. entonces [¿] destruyó en la guerra y pusieron bien⁴ [el] pueblo grande
22. [de] México y pusieron Audiencia Real y pusieron virrey, presidente,
23. oidores y determinó [el] señor Marqués Don Fernando Cortés [que]
24. México fuera, entonces siete años cumplió puso bien⁵
25. [el] pueblo grande [de] México pasó [el] señor Marqués Don

foja 2

26. Fernando Cortés capitán grande y reunió a todos y [a los] soldados
27. de la gente [de] Castilla señores principales de los conquistadores [de] pueblos
28. y vino [con la] gente india, gente mexicana y destrozaron desaparecieron
29. en la guerra [al] pueblo ciudad de Antequera y todo [el] valle de Oaxaca
30. sucedió en el año un mil un 400 100 con 30 con un año [1531] y se sabrá
31. después salió, llegó, destrozó, se posesionó [del] pueblo grande [de] Villa Alta
32. y toda una provincia en el día [del] santo insignia [de] San Ildefonso
33. 20 con 3 [23] días en la luna [de] enero le toca el turno [al]
34. Santo Cuidador [del] pueblo [de] Villa Alta pobló [el] pueblo [con] gente de Castilla
35. aquí se quedó don Francisco de Acevedo el pulido es capitán grande [de]
36. gente, [de esta] gente [del] pueblo, recibe tributo y tostón

³ Este difrasismo: separó cortó borró, que significa 'destruyó', está formado por tres términos, rasgo que no es exclusivo del zapoteco sino de muchas lenguas incluido el náhuatl.

⁴ Significa 'asentaron'.

⁵ Estableció bien.

37. goyoe gopa gobee¹⁹ goquie nij beganae capitan quie yogo
 38. bene gastila Beganahe Benie yeche lachihuisi

foja 2 vuelta

39. goca presidio Cati nij goca goquie guesegui yeche saa lanie bene yndio
 40. bene guichi Beñe nij ni beganae bene yechi lachag
 41. tobee cabij triboto diquixog bene gastila lani beñe guichi
 42. nij gocae guecegui yechi conquistadores leni cana bide
 43. bida lanie bixosi santo fray gonsalo lusero Bixosi santo Domingo
 44. sanedio guequi yeche beñe bida nedio daote lachi dieo
 45. Beñe yndio nola nahe Jurisdición yeche lachiguisi
 46. golohe libana que Santo Bangelio leni begasaghe nisa Santo
 47. Bautismo Benie neto cristiano yogo neto beñe yndio behe la
 48. Toto beñe cati nij goca yo chite goxij Yella lachi²⁰ totoe goxie
 49. yella lij que xana Dieo Dos tipate chinabia niaquie gocae cristianos
 50. Bida lani [sic]

foja 3

51. Bida heto Bixosi Santo frai Jordan de Santa Catalina bidae yella gocalani
 52. bida lani Bixosi Santo frai Pedro guerreros Bixosi Santo nij²¹ tipa yela sij
 53. naca que yogo Bixosi nij Bixosi nij godie sanedio dao conbento
 54. lachi guisi cabesera xene goca Bixosi Santo fray gonsalo lusero
 55. bida lanie Bixosi gopa bedao frai Jordan de Santa catalina Bida lani
 56. Bixosi santo gopa bedao frai pedro guerreros bidoe yela gocaleni goca
 57. siani bixosi santo Domingo Besedie²² beluine Xobaa
 58. lij que xana²³ dieo Dios golohue lijvana chichi libana cachi que
 59. cuina xana dieo dios Balij bedao Cati nij lee bene goca
 60. goquie xana dieo sanediodaote Beñe gastila beñe goca
 61. Alcalde mayor yechi xene lachi guisi

¹⁹ *Gopa gobee* es posiblemente alguien que tiene por oficio cuidar al señor, al *goquie*.

²⁰ *Yella lachi* posiblemente significa 'Que la gente estaba dispuesta a recibir'. Por ejemplo: *Ro zeenij lachi* significa literalmente 'iluminar el corazón' (dar consejo).

²¹ Aquel, aquella, aquello. *Vide* los pronombres. *Ni, niq* [...] Cv. Fol 35. *Ni*, aquel, aquella o aquello. WH, p. 192. *Nij* utiliza la i larga final, acá se escribe como "j".

²² Significa 'la enseñanza de muchas cosas'.

²³ *Xana* en Cv fol. 377, *Señor absoluto, como dezimos el señor fulano, Chàna, pechàna*.

37. que entrega cuidador del señor aquí se quedó el capitán de toda
 38. [la] gente [de] Castilla se quedó a fundar [el] pueblo [de] Villa Alta

foja 2 vuelta

39. fue presidio, cuando fue [el] señor conquistador[del] pueblo, salio con la gente india
 40. [la] gente mexicana [la] gente está aquí, quedaron, hizo pueblo [¿]
 41. [¿] tributo pagaron [a la] gente [de] Castilla y [a la] gente mexicana,
 42. aquí fueron conquistadores de pueblos [y] conquistadores y entonces pasó.
 43. vino con [el] padre santo fray Gonsalo Lucero, padre [de] Santo Domingo
 44. primer fundador [del] pueblo que vino primero [a la] tierra nuestra
 45. [de] gente india, pertenece [a la] Jurisdicción [del] pueblo [de] Villa Alta
 46. dijo [el] sermón del Santo Evangelio y hecho agua ,[celebró el] Santo
 47. Bautismo hizo [a] nosotros cristianos, a todos nosotros [la] gente india, dio nombre
 48. a cada gente, todo aquello sucedió [¿] hace mucho, [en el] corazón cada uno recibió
 49. [la] verdad del amo nuestro Dios, fuertemente pidieron para que fueran cristianos
 50. vino con [sic]

foja 3

51. vino otro padre santo frai Jordán de Santa Catalina trajo la ayuda
 52. vino con [el] padre santo fray Pedro Guerrero padre santo aquel fuerte sufrimiento
 53. era para todos [los] padres, aquellos padres aquellos pasaron primero en el convento
 54. [de] Villa Alta, cabecera grande, fue padre santo fray Gonzalo Lucero
 55. vino con padre cuidador de dios fray Jordán de Santa catalina vino con
 56. padre santo cuidador de dios fray Pedro Guerrero trajo la ayuda fueron
 57. muchos padres Santo Domingo, [nos] enseñaron, [nos] mostraron [la] reflexión
 58. verdadera del señor nuestro Dios, dijeron sermón fuerte sermón [¿] del
 59. mismo señor nuestro dios verdadero dios cuando aquí [¿] [la] gente fue
 60. señor amo nuestro primeramente gente Castilla [¿] fue
 61. alcalde mayor [del] pueblo grande [de] Villa Alta

foja 3 vuelta

62. goca capitán Don Juan Antonio de salinas
 63. A cabesera sanedio Bene gastila Alcalde ordinario capitan Don Juan
 64. Antonio de Asebedo = leni Capitan Don Pedro gutieres gijon goxie yella
 cura
 65. godiehe conbento lachí guisí = bida lani goca bixosí Santo frai Pedro
 66. guereros = bida lani goca Bixosi Santo Fraí Jordan de Santa Chatalina
 67. Batí labi saa che diua yoo gaa ysa Bichuine yeche xene lachiguisi
 68. sileni yogo yeche Jurisdision goya sa bechia lachi Beñe Mixi
 69. bide heto lasa goca nillayee yechi yahoo betie sani beñe godague yohola-
 chie
 70. gonititee yeche goca tipate nillayee niaque gola lani aca nequida
 71. y dicha que dios goca logtilla neto goca nillayee
 72. cana naha baqui gola gosobida goque guesequi
 73. yeche seag ynesa goyeag neto ylao

foja 4

74. goque guesequi yeche yagtixoghe neto cati dioni ni mixi
 75. Bayeni te goleghe soldado beñe gastila lani bene guichi sa
 76. lanie yscopete lansa galag nij²⁴ biso lao nilaye Betíe sanitee bene mixi
 77. yogo bene goti biseye binitilague²⁵ beni²⁶ goque guesequi yeche
 78. niaque beni logtilae²⁷ goque Reyes leni yogo goque
 79. quie galag nij goxi ticha yogo Beñe mixi lani yogote²⁸ bene godie chagui
 dicha²⁹
 80. dipate³⁰ china bigua beñe gastila = Cati nij goca lao ysa
 81. de to mil to ela gayua yoo gayona ysa cati nij yoogo yeche sogeto
 82. jurisdisión lao yeche xene lachi guici lani ydo probinsia

²⁴ *Nij* se añade a la palabra para darle más énfasis a la lectura.

²⁵ Difrasismo: *biseye binitilague* 'quemaron, desaparecieron'.

²⁶ *Bene* 'persona'. *Beni* 'hizo'. El significado varía debido al tono.

²⁷ *Logtilae* se relaciona con enemigo, véase Cv. fol. 164 vta. Enemigo, *Letilla*, *xiletillaya*, *xique layea* [...]

²⁸ *Yogote*: superlativo. *Yogo* 'todo'; *yogote* 'toditos'. Puede decirse también: *yogotete*: para enfatizar aún más el superlativo.

²⁹ *Godie chagui dicha* también se puede traducir por 'el que pasaba bien la palabra', 'el intérprete'.

³⁰ *Dipate* es otro ejemplo de superlativo. *Dipa* 'fuerte'; *dipate* 'fuertísimo'.

foja 3 vuelta

62. fue capitán don Juan Antonio de Salinas
63. fue cabecera primera [de la] gente de Castilla alcalde ordinario capitán don Juan
64. Antonio de Acevedo = y capitán don Pedro Gutiérrez Guijón recibió al cura,
65. puso [el] convento [de] Villa Alta = vino con *fue padre santo fray Pedro*
66. Guerrero = vino con fue padre santo fray Jordán de Santa Catalina
67. a separar colindancias [¿] [de la] tierra en [el] año que dividió [el] pueblo grande [de] Villa Alta
68. y todos [los] pueblos [de la] Jurisdicción, entró tierra [de la] gente mixe
69. otra vez fue guerra pueblo [¿] mataron mucha gente comieron [sus] corazonas,
70. perdieron pueblos fue fortísima la guerra ¿ todavía no llegaba
71. la palabra de dios cuando fue el pleito, nosotros fuimos [a la] guerra
72. entonces ¿ cuando empezaron a llegar [los] señores conquistadores [del]
73. pueblo, cuando nos enteramos fuimos nosotros ante [el]

foja 4

74. señor conquistador [del] pueblo, comunicamos todo lo que nos hacían los mixes
75. rápidamente sacó soldado gente [de] castilla y gente mexicana vinieron
76. con escopeta lanza cuando empezó la guerra mataron muchísima gente mixe
77. toda [la] gente muerta, quemaron desaparecieron, [lo] hizo [el] quemador [del] pueblo
78. para que hicieran el pleito [con el] señor Rey y todos [los] señores
79. [fue] cuando [¿] entendio toda [la] gente mixe y toditos los intérpretes.
80. Muy fuerte trabajo trajo [la] gente de Castilla = Todo esto sucedió en [el] año
81. de un 1000 un 400 100 con 60 [1560] años, todo esto, todos [los] pueblos sujetos
82. [de la] jurisdicción en [el] pueblo grande [de] Villa Alta y toda [la] provincia,

83. niga Bidiug xiticha³¹ Dios niga biduag Bixosi gopa bedao
 84. yeche lachi guisi goyeghe toto yeche venie Santa Missa goloe
 85. libana Bisede xoba³² lij quie xana dieo Dios
 86. Bixoba lapie Binecha[... ilegible]

foja 4 vuelta.

87. yela guechaganaa = begasaghe nisa
 88. Benie cristiano lij guloe bea san tulio yogo beñe yndio
 89. totoe aca goyeglee aca bij balagocane canasi goxie dicha
 90. gosaghe nisa gocae cristiano cavecera xene lachi guisi =
 91. niga bioag Bixosi goyeghe lachi beñe xona =
 92. lachí beñe xicha: lachi bene xana = lachi
 93. beñe gaa lani lachi beñe chij choapa lachi beñe mixi
 94. yogo yeche nij goca sogeto conBento yeche xene lachi guisi
 95. dipa goca yela dia lachi³³ que toto bene
 96. ylao yela balenisi³⁴ goxie dicha que yela lij³⁵ que xana
 97. dieo Dios goxij dipa china Bixosi gopa bedao lani
 98. niasi bixosi gosae naca Bixosi Santos ministros que dios ylao
 99. quiha dao xene Bachebe ba sij ba³⁶ yo chi ba
 100. yoho bechitao ba yoo bechi quixi ba

foja 5

101. yoho bechi xolo yoho cochi quixi = yoho bella guedia yogo
 102. bea sinia dipate yela sij goxaca yogo gopabedao
 103. dipa china bia guesequi yeche quido to probinsia
 104. Jurisdion lachi guisi Cana baquidíag xacalachie lao ysa años [sic]

³¹ *Xiticha* = *xi* 'su'; *ticha* 'palabra'. Véase Cv., Palabra o palabras. *Ticha* [...] Cv. fol. 297 vuelta.

³² *Xoba* 'mandamiento o reflexión'.

³³ *Dia lachi*, no es segura la traducción, puede ser 'soberbia'.

³⁴ *Yela balenisi* no se pudo traducir literalmente, pero la idea puede ser: la resistencia.

³⁵ *Yela lij* en zapoteco significa 'la verdad'.

³⁶ *Ba* 'animal'.

- 83 de aquí salió [la] palabra [de] Dios, [de] aquí salió [el] padre cuidador de dios,
 84. [del] pueblo de Villa Alta que fue a cada pueblo, hizo [la] Santa Misa, dijo [el]
 85. sermón enseñó [el] mandamiento verdadero del amo nuestro Dios
 86.. confesó [¿] hizo [... ilegible]

foja 4 vuelta

87. el juntar las manos (matrimonio) = les echó agua (bautismo)
 88. [los] hizo cristiano verdadero puso señal [del] santo oleo [a] toda [la] gente india
 89. a cada uno no creían no confiaban hasta entonces recibió [la] palabra, (entendió)
 90. les echó agua (los bautizó) fueron cristiano [de la] cabecera grande [de] Villa Alta =
 91. Aquí salió [el] padre que fue a la tierra [de la] gente xona (zapotecos caxonos)
 92. [a la] tierra [de la] gente nexitza: [a la] tierra [de la] gente Bixana = [a la] tierra [de la] gente
 93. chinanteca y [a la] tierra [de la] gente de Choapan [a la] tierra [de la] gente mixe
 94. todos pueblos que eran sujetos [al] convento [del] pueblo grande de Villa Alta
 95. fuerte fue la soberbia (¿) de cada persona
 96. ante la resistencia recibieron [la] palabra (comprendieron) de la verdad del señor
 97. nuestro Dios, imponía fuerte trabajo [el] sacerdote [el] cuidador de Dios y
 98. a pie [el] sacerdote salió, siendo sacerdote, santos ministros de dios en el
 99. monte sagrado grande se asusto [con los] animales bravos animales [¿] animales
 100. hay tigres hay león

foja 5

101. hay toro hay marrano campo [jabalí] = hay serpiente venenosa todos
 102. animales bravos, muchísimo sufrimiento pasaron todos [los] cuidadores de dios
 103. mucho trabajo cargaron⁶ [los] conquistadores [de] pueblos en toda la provincia
 104. [y]Jurisdicción [de] Villa Alta entonces [¿] [¿] en el año. Año [de]

⁶ Posiblemente se refiere al tributo que pagaban. El sentido es: dieron.

105. 15408 goyoho³⁷ godíe chagui Bixosi gopabedao
 106. Santo Domingo ylao dichabee³⁸ que xana dieo goquiedao Reyes leni
 107. lao ysa de 16303 años gotíogo bee goquiedao xana
 108. dieho Rey Dn. Felipe tersero nia quie yedopa yechaga³⁹ yogo beñe
 109. nita quia yego beñe die quia dao
 110. beñe diee loho loag beñe nita niga sidebi niga naca ba
 111. xochi bachebe goca congregasíon cana nij Biluí bisedi
 112. bene gastila Jues niga godíee toto yeche lani binie choghe⁴⁰
 113. yoho que toto yeche goloe besaa⁴¹ lani biloine niga⁴² godie
 114. yeche cabecera

foja 5vuelta

115. Bechinate lao quia yaatee niga gozolao bezaa zanedio
 116. niga ceelao Bezaa yoho que dieo =
 117. nigaa díonía divequia chagua lijte Veza níga zeelao yo quíe dieo
 118. heto vena⁴³ goquie dao xana dieo Rey díbezae gode nisadao xene
 119. [en]España díonía Juramento líj lao Díos Cavij dioní lachía
 120. neda Dn fran^{co} Yalao =
 121. Naha ycha Martes gochino goVicha laza Beo Abril anío de 16304
 122. díunía neda Dn Francisco yalao di que⁴⁴ va dínea lijte⁴⁵ balij
 123. cana bichuíj nedío goquíee yaglao Capítan general Don fernando cortes
 124. Marques lachí Vídagoe tícha lí quíe xana díeo Díos
 125. Bida lenie viXosí gopa bedao fraí Gonzalo

³⁷ Se refiere a un tiempo específico.

³⁸ *Dichabee*, el sentido es 'mandamiento, ordenanza'.

³⁹ *Yedopa*, *yechaga* 'se juntaran, se uniera'. Difrasismo que se emplea para las Congregaciones ordenadas por los españoles.

⁴⁰ *Binie choghe*, el sentido literal es 'dividir para cada quien'.

⁴¹ En zapoteco *besaa/bezaa/bizaa* es 'mojón o colindancia'. El sentido en zapoteco es: acá límite, acá colindo.

⁴² *Niga* tiene dos tonos, en uno significa 'aquí', en otro 'donde'.

⁴³ *Vena* cambia su significado según el tono, puede ser 'hizo' o 'dio'.

⁴⁴ Este *que* parece ser influencia del español.

⁴⁵ *te* es sufijo superlativo para dar más énfasis a la oración. En este caso para enfatizar que es la verdad la que están diciendo. *Lij* 'verdadero'; *lijte* 'mucho verdad'.

105. 15408 [1548] llegó el día, se asentó bien⁷ [el] padre cuidador de dios
 106. Santo Domingo en la palabra [mandamiento]del amo nuestro gran señor
 Reyes y
 107. en el año de 16303 [1633] años determinó [el] señor grande amo
 108. nuestro Rey Don Felipe tercero para que juntarse unirse toda [la] gente
 109. que habita [en los] montes [en el] río [la] gente [que] estaba [en el] monte
 grande
 110. la gente [que] vive [en las] cuevas, gente que vive [¿] aquí [donde] era
 111. peligroso temible se hizo [la] congregación entonces aquí mostraron en-
 señaron
 112. [a la] gente de Castilla [al] juez aquí pasó cada pueblo e hizo dividió [la]
 113. [la] tierra de cada pueblo puso colindancia y limpiaron donde se fundó
 [el]
 114. pueblo cabecera

foja 5 vuelta

115. llegó en el cerro yaatee aquí empezó colindancia primera
 116. aquí termina [la] colindancia [de la] tierra de nosotros =
 117. Aquí hago poner bien correctamente⁸ [la] colindancia donde termina [la]
 tierra de nosotros,
 118. todo lo que dio [el] señor gran señor, nuestro Rey, que está pasando [el]
 agua grande (mar)
 119. España, hago juramento verdadero ante Dios no hago corazón [no mien-
 to]
 120. yo Don *Francisco Yalao* =
 121. Hoy día martes trece soles turno [de la] luna [de] abril año de 16304
 [1634]
 122. hago yo don Francisco Yalao de que ya dije mucha verdad [es] cierto,
 123. entonces dividió primero [el] señor Yaglao Capitán general don Fernando
 Cortés
 124. Marqués [del] Valle, trajo [la] palabra verdadera del señor nuestro Dios
 125. vino con sacerdote cuidador de dios fray Gonzalo

⁷ La idea es: todo bien asentado.

⁸ O: verdaderamente.

foja 6

126. lusero noxa begasag díeo nisa goleque lívana dícha que xana
127. Díos Beníe díeo crístiano lijte Vísedíne díeo laya laní yogo
128. dotrina quie Vene crístiano Badíeag lij lachí⁴⁶ laní chida
129. yela lij lani chij xívaa lani hechage laya lani gachí lao sacramento
130. catí xiní dios yala guaca leni heto diosedi xína líj
131. díeo Santa yglesías yohodao Balij rromana lení cana neda
132. begazaghe nisa Santo bautismo goca xosi bedagua⁴⁷
133. goquie yaglaio Capitan Dn. Fran^{co}. De asebedo el pulído guesequi yeche
134. nía quíe naa golequí lague neda

Faltan fojas.⁴⁸

----- o -----

foja 6 vuelta.

135. catí nigaa goca Bíta goquie guesequi yechí Veníe yechí quíea
136. San Fran^{co}. Yatee Goxíha Bara Gobernador goyoho Alcaldes = laní fiscal
137. que Santa yglesía laní yogo cha⁴⁹ gue chína Gobernador naca neda Dn Fran^{co}.
138. yalao Catí vída Jues godíse yoho que toto yeche golue⁵⁰ besaa
139. golequíe quíe Santa Cruz toto vezaa que toto yeche = Catínij Beneda
140. posesión ydo níga seelao yoho quíea Beluhe níga Cue yechi quíea
141. goca congregasión Beochagahe yogo Jurisdísióon lachiguisi
142. níaquíe nadíechi laga chaguí Catí naca yogo

⁴⁶ El sentido de *Badíeag lij lachí* es: Ya hace verdadero mi corazón, y se puede traducir por 'creo, ya tengo fe'.

⁴⁷ *Bedao, betao* 'dios'; *bedagua* 'mi dios'.

⁴⁸ Hasta la foja 6 fue posible reconstruir el documento de forma corrida, a partir de esta foja son varias las fojas que faltan y es imposible darle una numeración certera, ante la dificultad decidimos numerar las fojas que tenemos en orden consecutivo, basándonos en la narrativa y en un análisis cuidadoso de la orilla de las fojas y de las costuras en las fotocopias. Es imposible saber el número de fojas que formaron este título.

⁴⁹ *Cha, tza* 'día'.

⁵⁰ Marcó o puso.

foja 6

126. Lucero nos puso a nosotros agua [bautizó] estableció sermón palabra del señor
127. dios hizo [a] nosotros cristianos muy verdaderos enseñó [a] nosotros ¿y toda [la]
128. doctrina de [la] gente cristiana, ya tengo fe y catorce
129. verdades y diez reflexiones y ¿ y siete en el sacramento
130. ¿hijo de dios gracia [el poder de dios] y todo lo que enseña la madre verdadera
131. nuestra Santa Iglesias casa de dios verdadera romana y entonces yo
132. me puse agua [me bautizaron] Santo Bautismo fue [mi] padre ante dios (padrino)
133. [el] señor Yaglae capitán don Francisco de Acevedo el Pulido, conquistador de pueblos
134. ¿ por eso me puso en él yo

Faltan fojas.⁹

----- o -----

foja 6 vta

135. Todo esto sucedió cuando vino [el] señor conquistador de pueblos, fundó el pueblo mío,
136. San Francisco Yatee, recibí vara de gobernador [y] entraron los alcaldes = y el fiscal
137. de la Santa Iglesia y todos los días daba trabajo, [el] gobernador soy yo don Francisco
138. Yalao, cuando vino [el] juez a repartir [las] tierras de cada pueblo, marcó [los] límites,
139. puso [la] santa cruz a cada colindancia a cada pueblo = Cuando me dio
140. posesión todo donde termina [la] tierra mía, limpió donde iba a fundar el pueblo mío,
141. fue [la] congregación, juntó a todos los de la Jurisdicción de Villa Alta
142. por eso pongo en hojas [de papel =escribo]] bien todos [las]

⁹Hasta la foja 6 fue posible reconstruir el documento de forma corrida, a partir de esta foja son varias las fojas que faltan y es imposible darle una numeración certera, ante la dificultad decidimos numerar las fojas que tenemos en orden consecutivo, basándonos en la narrativa y en un análisis cuidadoso de la orilla de las fojas y de las costuras en las fotocopias. Es imposible saber el número de fojas que formaron este título.

143. bezaa quíe yoho quíea niga venahequie yechi quíea
 144. su sílla⁵¹ Sotzie llani So tíulla
 145. So caguí, catí dinea lao tícha quea dicha xicha
 146. díe laa díe chilagha Catí dína lao

foja 7

147. lao titulos probansa nedio heto goní china
 148. Bata ysa yella quí nesaní xínía xesua laní yogo bene goquie
 149. xuana nígá Comoni yechí quíea nía quíe cana sí chagheyoe niga seellao
 150. besaa quíea goni bee mojonera nía Canasí ceag líj
 151. zua Santa Cruz chíba quígo chona yesua to cobí nía que goní vea Bene
 152. Canasí yoho besaa mojonera nígá bena bezalachí⁵² xana díeo
 153. goquie dao Rey níaquíe Ca choo yella godílla bata⁵³ níaquíe
 154. níj bezalachíe yoho que toto yeche bezalachí xana díeo goquíedao
 155. Rey goca congregasíon godíe chaguí yechí níaquíe Canasí naca díao
 156. Bene yndio goseelachí⁵⁴ nía quíe catí naquida tícha yellalij que xana
 157. díeo Díos canasí goca logtíla díeo bene míxí
 158. godílaghe yella godílla bide quía yatee goca nilla yee goca la

Faltan fojas.

----- o -----

foja 7 vuelta

159. gola lani asta chinaha cha goca⁵⁵ yeche toto yeche godíe chagui
 160. yeche goxie banesa que yoho heto golequi bea xana dieo
 161. goquíedao Rey naha gonaba goquiee Dn Juan Martín baadella

⁵¹ El oriente.

⁵² *Bezalachi* tiene el sentido de dar algo de manera voluntaria, pero es algo que se da porque nace del corazón. Por ejemplo, en una fiesta de la comunidad una persona coopera y da algo que quiere mucho y se desprende de él con cariño para darlo. *Bezalachi* tiene casi un sentido sagrado.

⁵³ *Bata* posiblemente viene de *bata yela* 'algún tiempo, algún día'. Con sólo decir *bata* se sobreentiende *bata yela*.

⁵⁴ *Goseelachí* puede ser 'desea, ambiciona'.

⁵⁵ El sentido es: se fundó.

143. colindancias de la tierra mía donde fundaron [el] pueblo mío
 144. [donde está] el amanecer,¹⁰ donde está el atardecer,¹¹ donde está la oscuridad¹²
 145. donde está la madrugada,¹³ todo lo que digo en la palabra mía palabra nexicha
 146. [¿] [¿] todo lo que dice en

foja 7

147. en los títulos, probanza [los] primeros para que sirva
 148. algún día que sepan mis hijos mis nietos y toda [la] gente, señores
 149. principales [y] Común [del] pueblo mío para que así vayan a ver donde termina
 150. [la] colindancia mía, conozcan la mojonera [¿] donde va recto [donde] está puesta
 151. [una] Santa Cruz Arriba del río, tres pone una nueva para que conozca la gente
 152. hasta donde está la colindancia mojonera que hizo [que] otorgó [el] señor nuestro
 153. señor gran rey para que no entre el pleito algún tiempo por eso
 154. aquí otorgó tierra a cada pueblo lo otorgó [el] señor nuestro señor principal
 155. Rey que fue [la] congregación fundó bien el pueblo por eso hasta entonces nosotros
 156. la gente india desea (¿) por eso cuando vino la palabra de la verdad del señor
 157. nuestro dios, hasta entonces fue el pleito nuestro [con la] gente mixe
 158. sacaban el pleito pasaban el cerro [de] Yatee hubo guerra, fue
 Faltan fojas.

----- o -----

foja siguiente 7 vuelta

159. [¿] que llegó [el] día que se fundó el pueblo cada pueblo se fundó bien
 160. [el] pueblo recibió beneficios de la tierra todo lo que determinó [el] señor nuestro
 161. gran señor Rey y pidió [el] señor principal don Juan Martín Baatella

¹⁰ El oriente.

¹¹ El poniente.

¹² El norte.

¹³ Debe de corresponder al sur.

162. goquie bisa yeche San Francisco Yatee golasadaote
 163. titulo Cati naca ylao xinae cana nij
 164. bena goquie Capitan Dn Juan Antonio de Asebedo conquistador guesegui
 165. yeche lachi guici = titulo que yechi San Francisco yatee
 166. jurisdision lachi guisi = naha cha lones gochida cha lasa beo Abril
 167. lao ysa de 1634 añ = dionia neda Dn fran^s yalao goquiee Bisaa
 168. yeche Sn fran^s yatee dotrina leni Jurisdision lachiguisi
 169. Díonia títulos probansa leni mapa que yoho quie neto yeche San fran^{co}
 yatee⁵⁶
 170. niga bena goquie Jues goca congregasion ylao dichabee que xana
 171. dieo goquedao Rey Dn Felipe tersero Dios gapa chagui

foja 8

172. síani ysa Cana bida goquie Jueses Beotobe beochagae yogo
 173. beñe goca congregasion Beluine latag niga gosua yohodao
 174. que díaho lani yoho laguí lichi Rey = niga godie yechi =
 175. quie dieo = lani bidixie yoho goloe Besaa bisue Santa Cruz benie mojo-
 nera
 176. linderero quidapa latag sosíla
 177. = so chee = so tíola = so caguí
 178. = cana nij naca gobernador latag yeche xene lachi yoho cana bida
 179. goquie Jues goxene naa Bena neda posesion bicanae lachinaa
 180. yogo beñe nita yeche lani yaguhe neda lao yoho golequie bea
 181. quidapa so sila = so chee
 182. = so cagui
 183. = so tíola
 184. niga cue yoodao quie toto yeche gonabea goque Jues
 185. Benahe posesión niga seelao yoho que dieo
 186. golequie besaa sanedio ylao quia yaabee bisue to Santa Cruz =

⁵⁶ Es interesante notar que en esta parte del documento ya no se hace referencia a los antepasados, sino a nosotros los del pueblo de San Francisco Yatee, eso hace pensar que este TP fue realizado, tal vez, más tardíamente y no en 1643. En la Memoria de Juquila, la tierra es de los antepasados *xotao*. Véase Romero Frizzi, 2003: 409.

162. para que se amojonara [el] pueblo de San Francisco Yatee antiguamente
 163. título, todo lo que hay en el original (en el primer documento)
 164. hizo [el] señor capitán don Juan Antonio de Acevedo conquistador conquistador
 165. [del] pueblo [de] Villa Alta = Título del pueblo San Francisco Yatee
 166. jurisdicción [de] Villa Alta = hoy día lunes catorce días, turno luna [de] Abril
 167. en el año de 1634 años = Hago yo don Francisco Yalao se hizo mojones
 168. [del] pueblo [de] San Francisco Yatee doctrina y Jurisdicción de Villa Alta
 169. hago títulos probanza y mapa de la tierra de nosotros pueblo San Francisco Yatee
 170. aquí dio el señor Juez para que fuera [la] congregación en el acuerdo del señor
 171. nuestro, gran señor Rey don Felipe Tercero [que] Dios le cuide bien

foja 8

172. muchos años cuando vinieron [los] señores jueces [a] congrega[r], [a] junta[r] toda [la]
 173. gente, fue [la] congregación señalaron [el] lugar donde se iba a poner casa de dios
 174. de nosotros y [la] casa comunal¹⁴ casa [del] Rey = Donde se fundó el pueblo =
 175. de nosotros = y midió la tierra puso colindancia puso Santa Cruz hizo mojonera
 176. lindero a los cuatro espacios, donde está el amanecer (el oriente)
 177. donde está el atardecer = donde está la oscuridad = donde está la madrugada
 178. = cuando [¿] era gobernador en el lugar del pueblo grande llano tierra entonces vino
 179. [el] señor Juez me agarró de las manos me dio posesión dejó en mis manos
 180. toda [la] gente que vivía [en el] pueblo y me llevó a la tierra, puso señales
 181. [en los] cuatro espacios¹⁵ donde está el amanecer = donde está el atardecer
 182. = donde está menos oscuro
 183. = donde está la oscuridad
 184. donde se fundará [la] casa de dios de cada pueblo determinó [el] señor Juez
 185. hacer posesión donde termina la tierra de nosotros
 186. puso colindancia primera en el cerro de Yaabee puso una Santa Cruz =

¹⁴ El ayuntamiento.

¹⁵ También puede significar 'en los cuatro vientos, los cuatro rumbos'.

COLINDANCIA CON SANTO DOMINGO SORIANO⁵⁷

187. nij chaga dieo Santo Domingo Soriano yohodao hermita

Foja 8 vta

188. lachi guisi = nij betag lij besaa to loma bíchinahe

189. to besaa nasij lay yayesa niga sade nesa yoo

190. yoho Santa Cruz cocho nesa nij sehelaog chaga dieo yoo que

191. Santo domingo Soriano =

COLINDANCIAS CON SAN CRISTOBAL LACHIRIOAG

192. xana y nesa nij gosolao besaa chaga dieho

193. yoho beñe San christobal lachidíuag = betag lijte Besaa

194. to loma Bichina níga nasi lay chia yalla yoo to nesa yoho

195. yoho to santa Cruz Cocho ynesa naca besaa chagadieo Bene

196. yechi san Christobal lachiduag = betag lij Besaa to loma

197. Bichinate dioa yego xene yelaXobi yoho to Santa cruz

198. chaga dieho beñe yechi San Christobal lachiduag

COLINDANCIA CON SANTO DOMINGO YOXOBI

199. tzebeni lij beSaa to yego xene Bechína Die chaga⁵⁸ nisa yego

200. beloag quíag nachaga neto benne Santo domingo yoxobi

201. godíe ni lij Besaa to yego Bichinate

foja 9

202. níga yoho to nesa yoho yoho to Santa Cruz nasíj lay yego

203. yoho yoxí nachaga neto beñe Santo Domingo yoxobí

204. saue ni lij besaa bichina níga nasíj lay Beco

⁵⁷ Este título marcado con mayúsculas y todos los siguientes no forman parte del texto original, fueron incluidos para facilitar el análisis.

⁵⁸ *Chaga* puede significar 'se junta' o 'colinda'.

COLINDANCIA CON SANTO DOMINGO SORIANO¹⁶

187. aquí colindamos nosotros Santo Domingo Soriano casa de dios ermita

foja 8 vuelta

188. Villa Alta = aquí baja recto [la] colindancia a una loma que llega

189. [a] un mojón que recibe nombre Yayesa, aquí pasa un camino [de] tierra

190. hay Santa Cruz atrás [del] camino aquí termina [la] colindancia nuestra [con] tierra de

191. Santo Domingo Soriano =

COLINDANCIAS CON SAN CRISTOBAL LACHIRIOAG

192. abajo de este camino vuelve a empezar [la] colindancia, colindamos nosotros [con]

193. tierra [de la] gente [de] San Cristóbal Lachirioag = baja rectamente [la] colindancia

194. [a] una loma llega donde recibe nombre Chia yalla hay un camino [de] tierra

195. hay una Santa Cruz atrás [del] camino es límite, colindamos [con] gente

196. [del] pueblo San Cristobal Lachirioag = baja recta [la] colindancia [a] una loma

197. llegamos [hasta la] boca (orilla del) río grande ¿ hay una Santa Cruz

198. colindamos nosotros [con] gente del pueblo San Cristobal Lachirioag

COLINDANCIA CON SANTO DOMINGO YOXOBI

199. hace recta [la] colindancia a un río grande, llega hasta colindar [con] agua [del] río

200. cueva piedra colindamos nosotros [con] gente [de] Santo Domingo Yoxobi

201. pasa aquí derecho [la] colindancia a un río llega

foja 9

202. hasta donde hay un camino [de] tierra donde hay una Santa Cruz que se llama río

203. donde hay arena colindamos nosotros [con] gente [de] Santo Domingo Yoxobí

204. endereza aquí derecho [la] colindancia llega aquí donde recibe el nombre Perro [de]

¹⁶ Este título marcado con mayúsculas y todos los siguientes no forman parte del texto original, fueron incluidos para facilitar el análisis.

205. yoho yoho to Santa Cruz nīj ceelao nachaga neto Beñe

206. Santo do ĝo

COLINDANCIA CON SAN ANDRES SOLAGA

207. níĝaa gosolao nachaga neto beñe San nadres soholaga

208. Betag lij besaa bichina niga sade nesa yoo⁵⁹ yoho to Santa

209. cruz nasij lay yaBízachi nachaga neto Beñe zolaga

210. Betag lij vezaa bexogte yego = Nij seelao naca díe vezaa

211. Beñe zolaga = golaga yego gosolao besaa

COLINDANCIA CON SANTA MARÍA TAVEHUA

212. nachaga díeo

foja 9 vuelta

212. Beñe Santa María Tabegua godie ni lij vichina níĝa nasí lay

213. yaghilohag yoho to Santa Cruz nachaga dieo beñe tavegua =

214. godíe ni lij to loma Bíchína lacha yo chíĝ niga yoo neza yoho

215. yoho to Santa Cruz níĝaa ceelao nachaga díeo Beñe Santa María tabegua

=

COLINDANCIA CON SAN BALTAZAR YATZACHI

216. Níĝaa gosolao nachaga díeo Beñe Sn. baltazar yagzachi gode lij

217. Vichína díe nesa yoho yoho to Santa Cruz níĝaa díĝaa nesa

218. ceag yagzechí nachaga díeo bene yaazechí = betag lij

219. besaa Bichina Coagníza = Nachaga díeo Bene yagzachi =

220. Betag lij bezaa bíchina quíag Víchitog nachaga

foja 10

221. dieo beñe yagzachi = Betag lij beza Bichina yego bícaya

⁵⁹ *Nesa yoo* literalmente es 'camino de tierra', pero se entiende: el camino real.

205. tierra hay una Santa Cruz aquí termina [la] colindancia nuestra [con la] gente
206. [de] Santo domingo

COLINDANCIA CON SAN ANDRES SOLAGA

207. aquí vuelve a empezar [la] colindancia nuestra [con la] gente [de] San Andrés
Solaga
208. baja derecho [la] colindancia llega donde pasa [el] camino de tierra hay una
Santa
209. cruz que recibe el nombre YaBízachi, colindamos nosotros [con] gente de Solaga
210. baja derecho la colindancia y sale hasta el río = Aquí termina es [¿] colindancia
211. [con] gente de Solaga = atraviesa el río vuelve a empezar [la] colindancia

COLINDANCIA CON SANTA MARÍA TAVEHUA

- colindamos nosotros [con]
foja 9 vuelta
212. gente [de] Santa María Tavehua pasa aquí derecho llega donde recibe nombre
213. Piedra-cueva hay una Santa Cruz colindamos nosotros [con] gente Tavehua =
214. Pasa recto una loma llega llano tierra abajo aquí tierra donde [hay] camino
[de] tierra
215. hay una Santa Cruz aquí termina colindancia nuestra [con la] gente de Santa
María Tavehua =

COLINDANCIA CON SAN BALTAZAR YATZACHI

216. Aquí empieza colindancia nuestra [con] gente de San Baltazar Yatzachi pasa
derecho
217. llega en medio del camino [de] tierra hay una Santa Cruz aquí se separa
camino
218. que va [a] Yatzachi colindamos nosotros [con] gente de Yatzachi = Baja de-
recho
219. [la]. colindancia llegamos al pozo¹⁷ agua = Colindamos nosotros [con] gente
de Yatzachi =
220. Baja derecho [la] colindancia llega a la piedra cañada colindamos

foja 10

221. nosotros [con] gente de Yatzachi = Baja derecho [la] colindancia llega [al]
río cinco

¹⁷ Arroyo.

222. nachaga dieo Bene yagzachi = Betag lij bezaa bíchína
 223. yela Visode nachaga díeo bene yagzachi = yo to Santa. Cruz = colindamos⁶⁰
 224. la godini lijte to yego beza que yoho yayeza día quiag naca Bezaa zanedío
 225. naca beza godie ni lij to yego bíchína yego

COLINDANCIA CON YALALAG

226. dia yení nachaga díeo beñe yalalag yoho to santa Cruz
 227. ceeue ní lij bezaa bechaga divaga yo yoho to Santa Cruz
 228. nachaga veñe yalalag = cehe bení lij to neza yoho yechina lao
 229. quía besoho yoho to Santa Cruz nachaga díeo bene yalalag
 230. níj zeelao nachaga dieo bene yalalag =

foja 10 vuelta

COLINDANCIA CON BETAZA

231. Beyetag lij bezaa bíchína día ced[¿] yo quí ua nachaga díeo beñe vídechag
 232. lavetag lijte to yego Bechaga yego xene díua yela ya yeche níj zeelao
 233. nachaga díeo bezaa Bene bídechag =
 234. Díechaga yego yavetíag nachaga díeo beñe bidechag
 235. godíe ni lij vezaa bichina yego yavetiag día neza yoho

COLINDANCIA CON LACHITA

236. nachaga díeo beñe lachídaha yoho to Santa Cruz = godíe nilij
 237. bezaa bíchína víluag lana yoho to Santa Cruz =

COLINDANCIA CON BETAZA

238. nachaga díeo beñe videchag godíe ni lij vezaa bichina lachí guasía

⁶⁰ Significa también 'nos juntamos'.

222. colindamos nosotros [con] gente de Yagzachi = Baja recto [la] colindancia, llega
223. nosotros [con] gente de Yatzachi = Hay una Santa Cruz
224. pasa rectamente¹⁸ a un río colindancia de la tierra Yayeza ¿¹⁹ piedra es colindancia primera
225. es colindancia pasa aquí derecho [a] un río, llega [al] río

COLINDANCIA CON YALALAG

226. en medio hace colindancia nuestra [con] gente de Yalalag hay una Santa Cruz
227. se pone aquí derecho el límite colinda [¿] tierra hay una Santa Cruz
228. colindamos [con] gente de Yalalag = hace aquí recto [a] un camino [de] tierra llega en el
229. cerro, está puesta, hay una Santa Cruz nos juntamos nosotros [con la] gente de Yalalag
230. aquí termina [la] colindancia nuestra [con la] gente de Yalalag =

foja 10 vuelta

COLINDANCIA CON BETAZA

231. Baja derecho [la] colindancia llega en medio [¿] tierra [¿] nos juntamos [con la] gente de Betaza
232. baja derecho a un río, se junta al río grande [¿] [¿] seco, aquí termina
233. [la] colindancia nuestra, colindancia [con la] gente de Betaza =
234. Se junta [el] río yavetiag colindancia nuestra [con la] gente de Betaza
235. pasa recto [la] colindancia, llega [al] río Yavetiag en medio del camino [de] tierra [es]

COLINDANCIA CON LACHITÁ

236. colindancia nuestra [con la] gente de Lachitá, hay una Santa Cruz = pasa recto la
237. colindancia llega [a la] cueva negra, [donde] hay una Santa Cruz =

COLINDANCIA CON BETAZA

238. Nos juntamos [con la] gente de Betaza pasa recto la colindancia llega [al] llano ¿

¹⁸ El sentido es: pasa derecho.¹⁹ El sentido puede ser: en medio de la piedra.

239. nij gozolao nachaga Míxi lachivigosi yoho Santa Cruz

240. godie nij Bezaa bichína

foja 11.

241. nate lao quía yedía yaa⁶¹ = Beyetag lij to loma Vechinate diua

242. dee níga yoho to Santa Cruz = nij ceelao nachaga díeo beñe Mixi

243. Lachívígosi =

COLINDANCIA CON LA GENTE MEXICANA DE ANALCO

244. Nij gozolao chaga díeo Beñe Mijícana de analco =

245. ceag lij to loma vichina lao quía yag chequí = nachaga díeo veñe analco

=

246. laceag lijte veza to loma Víchina lacha guetíag yoho to Santa Cruz

247. nij ceelao nachaga dieho bene mijicano =

COLINDANCIA CON SANTO DOMINGO SORIANO

248. laceag lijte to neza yoho Bezaa Víchina díeni guella yoho to Santa Cruz

249. nachaga dieo Santo domingo sorriano = bede lij vezaa

Faltan fojas

----- o -----

foja 11 vuelta

250. Calachie goníte yechí Aca vísone aca goyeag chixi neto balaza víde síem-
pre

251. Bísuí neto ylao nilla yee níaque nij dívequia lao titolo quie dieo

252. yechí San Francisco Yatee nía quíe quinesaní Xina Xesua laní yogo

253. bene goquie xuana lani yogo bene yechí quiea San Franco. Yatee

254. ydo níga seelao yoho quie diao heto besalachí xana díeo Rey

255. nía quíe gaxog trivoto laní tostón heto nava ga díeo

⁶¹ Significa 'en la parte más alta del cerro'.

COLINDANCIA CON LOS MIXES DE TOTONTEPEC

239. aquí colindamos [con los] mixes de Totontepec hay [una] Santa cruz
 240. pasa aquí [la] colindancia llega

foja 11

241. hasta en arriba pasa el cerro = Baja derecho [a] una loma llega hasta orilla
 242. pasa aquí hay [una] santa Cruz = Aquí termina colindancia nuestra [con la] gente Mixe
 243. [de] Totontepec =

COLINDANCIA CON LA GENTE MEXICANA DE ANALCO

244. Aquí vuelve a empezar la colindancia nuestra [con la] gente Mexicana de Analco =
 245. Va derecho a una loma, llega en el cerro yag chequí = Colindamos nosotros [con la] gente de Analco =
 246. Va derecho la colindancia a una loma llega al llano Guetíag, hay una Santa Cruz
 247. aquí termina colindancia nuestra [con la] gente mexicana =

COLINDANCIA CON SANTO DOMINGO SORIANO

248. Va derecho a un camino colindancia, llega en medio del lago hay una Santa Cruz
 249. colindamos nosotros [con] Santo domingo Soriano = Pasa derecho [la] colindancia
 [Faltan fojas]

----- o -----

foja 11 vuelta

250. ¿ perdió [el] pueblo, no hicieron, no nos pisotearon²⁰ ¿ ¿ siempre
 251. nos defendimos en la guerra por eso aquí pongo en el título de nosotros,
 252. pueblo San Francisco Yatee para que sepan mis hijos mis nietos y todos
 253. [los] señores principales y toda [la] gente [del] pueblo mio San Francisco Yatee
 254. todo aquí termina [la] tierra de nosotros, todo lo que otorgó el señor nuestro Rey
 255. para que se pague tributo y tostón, todo [lo que] aportamos nosotros, [lo que]

²⁰ Traducción tentativa.

256. gotíogobea xana díeo Rey goni dieo china gasa díeo yella xua quina
 257. Vexí yogo ydago xíxí gasa díeo ydo lao yoho quee toto yechí
 258. lani quixog díeo gona quie vixosi nía quie dío sedínee díeo yela lij que
 259. xana díeo Dios díoníe díeo crístiano lij cati xini dos catí xíní
 260. xonaxí rosarío nía quie nīj díosedi beñe yechí quíea San Fran^{co} yatee
 261. níaquíe nij divequi firma⁶² que neda Dn Fran^{co}. Yalao goquie nedio⁶³

foja 12

262. daote nīj bedo dícha = quíea quíe yoo heto Bena goquíe Juesse
 263. lao tícha BeeRue Xana díeo Rey yoho españa Dn Felipe tersero
 264. níaquíe sí yechí quíea San Franco. Yatee gola laní goca congregasión
 265. quíe quído yoho heto vena jues heto gosela xana díeo Rey
 266. heto nij naca ticha lij heto dínea neda Dn Fran^{co} Yalao goquie
 267. sanedío⁶⁴ díaga xono gola lani aca naquída Dícha que Díos heto
 268. bedagua beñe goquiee xíní gouícha nasij lae Beñe gastíla Sahelao
 269. nísadao xene España Vídenue yella guedía yesa gosíoNue yesa quía sa
 laníe
 270. beco día gova bene = sa laníe vichina Bícheuí neto dípaté
 271. goquie guesequí yeche Catí sa sae bíxonog neto
 272. Bícachi neto catí nīj goca

foja 12 vuelta

273. Bida goque guezequí yeche xíní gouícha nue yella lij quíe
 274. xana díeo Dios vene dieo crístiano lij te nía que nij di nía
 275. lijte catí naca neda Dn Fran^{co} yalao
 276. goquie visaa yechi nedíodaote yechí San Fran^{co} Yatee =

⁶² En la copia que tenemos, en esta parte del documento no está la firma.

⁶³ *Goquie nedio*, el sentido es: señor que tuvo un cargo en el pueblo, señor principal.

⁶⁴ *Goque sanedío*, el sentido es: el primer señor que ocupó el cargo.

256. determina [el] señor nuestro Rey, nos hace trabajar, sembremos milpa, maíz, jitomate,
 257. chile todo lo que se come que sembremos en toda [la] tierra de cada pueblo
 258. y paguemos nuestra limosna del padre para que nos enseñe a nosotros la verdad del
 259. señor nuestro Dios nos haga cristianos verdaderos como hijos de dios como hijos [de la]
 260. virgen [del] rosario para que así enseñe [a la] gente [del] pueblo mio San Francisco Yatee
 261. por eso aquí pongo [mi] firma de mi Don Francisco Yalao señor principal

foja 12

262. primeramente aquí termina palabra = mía [de la] tierra todo lo que hizo el señor Juez
 263. en la palabra que enseñó [el] señor nuestro Rey que está tierra [de] España don Felipe tercero
 264. para que reciba pueblo mío San Francisco Yatee ¿ cuando llegó [a ser] congregación
 265. de toda tierra todo lo que hizo el juez todo lo que mandó el señor nuestro Rey
 266. todo aquí es palabra verdadera todo lo que digo yo don Francisco Yalao señor
 267. primero [¿] [¿] cuando aquí todavía no venía la palabra de dios todo [lo que]
 268. trajeron [los] señores, hijos del sol que se llaman gente de Castilla que vienen mar grande
 269. mar grande [de] España que trajeron puestos fierros trajeron metal armas venían con
 270. perros bravos que comen gente = venían con caballo nos asustaron muchísimo
 271. [el] señor conquistador [de] pueblos antes de que llegaran coríamos
 272. nos econdíamos. Todo esto sucedió

foja 12 vuelta

273. cuando vino [el] señor conquistador [de] pueblos, hijos del sol trajeron la verdad del
 274. señor nuestro, Dios nos hicieron cristianos verdaderos²¹ porque aquí digo
 275. la verdad, todo lo que ocurrió, yo don Francisco yalao
 276. se hizo colindancia [del] pueblo primeramente pueblo de San Francisco Yatee
 =

²¹ El sentido es: cristianos verdaderísimos.

277. Lachí yaho Bení neto yechi edíodaote catí beyetag neto quía yaatee
 278. lao dícha uequie goquie guezequi yeche nij beya
 279. neto goca crístiano Nij vídíag tapa yechi neto
 280. lao dicha bea quíea neda Dn Juan Mrn baadella laní Dn Franco Yalao
 281. goca tapa yechí nia quie cheghe gopa yoho nia quie cano te lao
 282. besa niga seelao yo quie díao níga goxía poseción catí goca
 283. congregasión = Xínía Dn. Pedro gocahe Alcaldes Sanedío uisaha yeche
 yaha
 284. Vílane to Santo Sn. San Andres gocahe gopa yechi =
 285. to xinía Dn. Juan goxíe vara Alcaldes goyeghe yuechí Bene yechí uílane to
 Santo

foja 13

286. Xínía Don Nicolas vilorio goxié vara Alcaldes goyeaghe día yeag Bene yechi
 287. uílanehe to xonaxi Rosario gocahe gopa yechí =
 288. Catí nij naca ydía naca víchi dieo ydapa yechí
 289. Aca nasaca nola yechi quilog yela godilla quíe yoho
 290. Aca vij vesaa quie toto yechi díbeca to si uesa xení
 291. naca quíe ydapa yechí níaquíe níjgaa yoho to vina ui⁶⁵
 292. Catí goca laníj quie San Fran^{co}. quida Santo Saña Andres lao lanij
 293. Cati goca lanij quie Sana Andres cheag San Fran^{co}. loa lanij
 294. nía que gaca Bea⁶⁶ naca ydia quie díao bata. ysa yella
 295. nía quíe nij divequía ylao titolos probanza ynesi xina xexoa
 296. bata ysa yella lalalecíbí dícha goca nalij
 297. yza de 1634 añ^s
 298. [firma] Don fran^{co} yalao Gobernador⁶⁷

⁶⁵ *Uimauí* tiene varios significados, puede ser: 'ley', 'señal', 'acuerdo'.

⁶⁶ Se entiende: costumbre o ley.

⁶⁷ Las palabras *lalalecíbí dícha goca nalij yza de 1634 añ[os]*, más la firma: *Don fran^{co} yalao Gobernador* fueron realizadas por otra mano diferente a la que escribió todo el documento.

277. Llano ¿ fundamos [el] pueblo primeramente cuando bajamos [del] cerro de Yatee
278. en la palabra²² que dijeron [los] señores conquistadores [del] pueblo aquí acabamos
279. nosotros de ser cristianos. Aquí salimos cuatro pueblos nosotros
280. en la determinación mía yo don Juan Martín Baadela y don Francisco Yalao
281. fueron cuatro pueblos para que vayan a cuidar [la] tierra para que nadie pase [las]
282. colindancias, aquí termina [la] tierra de nosotros aquí tomé posesión cuando fue
283. [la] congregación = Hijo don Pedro que fue alcalde primero, salió [el] pueblo de Yaa
284. se encargó [de] un Santo San San Andrés que fue cuidador pueblo =
285. un hijo de don Juan recibió la vara de Alcalde fue a Yuechi a hacer pueblo se encargó de un santo

foja 13

286. Mi hijo don Nicolás Vilorio recibió vara [de] alcalde y fue a un lugar fundó [el] pueblo
287. se encargó [de] una virgen del Rosario era cuidadora del pueblo²³ =
288. Cuando aquí somos parientes somos hermanos nuestros: cuatro pueblos,
289. no se vale que algún pueblo saque el pleito de la tierra
290. que no hagan²⁴ colindancia de cada pueblo pongo un solo mojón grande
291. es de cuatro pueblos por eso aquí hay un ejemplo
292. cuando sea Fiesta de San Francisco viene Santo San Andrés a la fiesta
293. cuando sea fiesta de San Andrés va San Francisco a la fiesta
294. este es el acuerdo son parientes de nosotros ¿ eternamente
295. por eso aquí pongo en los títulos probanza sepan mis hijos mis nietos
296. en cualquier momento ¿ palabra que fue verdadera
297. año de 1634 años
298. Don Francisco Yalao Gobernador

²² Otro sentido es: en la determinación.

²³ Patrona del pueblo.

²⁴ Traducción tentativa.

Cuadro 1
Ejemplos de diferencias entre el zapoteco del Título I
y el *Vocabulario* de fray Juan de Córdova (Cv).

	Título 1	Cv
Número siete	gachi	Siete número. Xigàbacàche, càache. fol. 379 v.
Pueblo	Yechi	Quèche. fol 332 v.
Señor	Goque	Señor de casta. Coquì. fol. 377.
Gran señor	goquiedao	Señor de casta si es grande. Coquitào. fol. 377.
Día	Cha/ycha	Día. Chij, chèe. fol 138 v
Número cinco	bícaya	Cinco numero. Xigaba cayo, càayo. fol. 109. Cinco en número. Càyo, còyo, [...] fol. 109.
maíz	Xua.	Mayz grano, trigo de Indias. Xòoba, xòopa, jòóba. fol 254 v.
[que] pidió	Gonaba	Pedimento o demanda como ante juez. Quijchi coquiñe, quìchi coñàba. fol. 307.

ABREVIATURAS

- Cv. Fray Juan de Córdova, *Vocabulario en lengua zapoteca hecho y recopilado por el muy reverendo padre...*, impreso por Pedro Ocharte y Antonio Ricards [1578], facsímile, México: Ediciones Toledo, 1987.
- WH Joseph W. Whitecotton y Judith Bradley Whitecotton, *Vocabulario zapoteco-castellano*, Nashville, Tennessee: Vanderbilt University, Publications in Anthropology, 1993.